

UNIVERSITAT JAUME I

TRABAJO FINAL DE MÁSTER PROFESIONAL

Máster Universitario en Traducción
Médico-Sanitaria (2015-2016)

María López Luján

Tabla de contenido

INTRODUCCIÓN.....	3
TEXTO META CON TEXTO ORIGEN ENFRENTADO	6
COMENTARIO	22
GLOSARIO TERMINOLÓGICO.....	34
TEXTOS PARALELOS UTILIZADOS	59
RECURSOS Y HERRAMIENTAS UTILIZADOS	60
BIBLIOGRAFÍA	62

INTRODUCCIÓN

Este trabajo final de máster versa sobre el encargo de traducción realizado durante la asignatura Prácticas Profesionales, que forma parte del plan de estudios del Máster en Traducción Médico-Sanitaria impartido por la Universidad Jaume I durante el curso 2015-2016.

El encargo consistió en la traducción al español de la obra *Blood Collection: A Short Course*, publicada en inglés por la editorial F.A. Davis. La traducción fue encargada por la Editorial Médica Panamericana, que se convierte, por tanto, en cliente de este encargo. En este trabajo se expondrán los pasos que se siguieron para llevar a cabo la traducción: la metodología seguida, la naturaleza del texto, los problemas encontrados, las soluciones adoptadas y los recursos consultados.

Como guía de referencia para el desarrollo del encargo, la propia Editorial Médica Panamericana nos facilitó unas pautas de traducción para conseguir un resultado más uniforme del texto final. Pautas como: no dejar espacios entre una cifra y el símbolo para los porcentajes, escribir los extranjerismos en cursiva, escritura en letra de los números hasta el diez (este incluido), algunas preferencias terminológicas, etc. No obstante, los estudiantes elaboramos un glosario que serviría de guía durante todo el proceso y garantizaría la coherencia terminológica.

En las siguientes secciones se expondrá detalladamente el proceso de traducción seguido, para lo que se ha dividido el trabajo en varios apartados:

1. Introducción: se trata de la sección en la que se encuentra el lector en este momento, en ella se presenta el encargo, se describen los capítulos asignados y se analiza el género textual de la obra.
2. Texto meta con texto origenenfrentados: se presentan ambos textos enfrentados para facilitar su análisis.
3. Comentario: se expone la metodología seguida durante el proceso de traducción, los problemas encontrados y las soluciones adoptadas, así como un breve análisis del trabajo de revisión realizado posteriormente. En esta sección se incluye también la evaluación de los recursos documentales consultados.
4. Glosario terminológico: se elabora un glosario con la terminología más relevante del encargo.

5. En las siguientes secciones se presentan de forma breve los recursos y textos paralelos empleados.

En mi caso, se me asignó traducir un fragmento del capítulo 3 y un fragmento del capítulo 4. El capítulo 3, titulado *Venipuncture Techniques*, trata sobre las etapas de las que consta la técnica de venopunción. Concretamente, traduje un fragmento del final del capítulo que consistía en evaluar la técnica de venopunción mediante el uso de una jeringa. El capítulo 4 se titula *Preexamination Variables and Venipuncture Complications* y trata mayoritariamente, sobre los problemas que pueden surgir durante la extracción sanguínea, así como las soluciones a dichos problemas.

Para caracterizar el encargo, es crucial determinar el género textual al que pertenece. Según García Izquierdo (2002: 15), citado en Juste y Muñoz (sin año), el género es una «[...] forma convencionalizada de texto que posee una función específica en la cultura en la que se inscribe y refleja un propósito del emisor previsible por parte del receptor».

También para caracterizar el encargo, resultan de mucha ayuda los comentarios realizados por los propios autores en el prefacio del texto:

We specifically designed this text to meet the needs of nurses and other healthcare professionals who want and need to add a new blood collection competency or to reinforce past learned skills. It can be used to promote learning in academic settings, hospital-training sessions, or continuing education courses. (Schaub Di Lorenzo y King Strasinger, 2009: viii)

Aunque la obra trata sobre una temática especializada, se intenta abordar el tema de forma didáctica, ya que está dirigida tanto a profesionales del campo de la flebotomía, como a estudiantes o profesionales que se quieran adentrar en dicho campo. Se puede observar este carácter didáctico, por ejemplo, en las definiciones que aparecen al principio de cada capítulo, que tienen como objetivo orientar al lector y facilitar la comprensión de todo el texto en general, y de las palabras clave en particular. Podría afirmarse entonces que los lectores de la obra sí tendrán conocimientos sobre medicina, pero acudirán a este manual para profundizar en la temática, asentar conocimientos o aclarar dudas sobre flebotomía.

Ya que se trata de una obra didáctica, se deduce que su función social es posibilitar el aprendizaje un tema concreto y que pertenece, por tanto, al género

educativo. Por otro lado, podemos decir que se trata de un género de información secundaria, dado que la obra no ofrece información desconocida en el mundo de la flebotomía, sino que el autor se ha limitado a recopilar una gran cantidad de documentación de esta rama de la medicina y a plasmarla de la manera más clara posible.

A la hora de enfrentarse a un encargo de traducción, es muy importante que el traductor tenga claro desde un principio la situación comunicativa en la que se ha de plasmar el texto traducido. En este caso, se trata de una traducción equifuncional, puesto que el producto final tenía que cumplir con la misma función que el texto de partida. Para conseguir adaptar la situación comunicativa del texto origen en el texto meta, el traductor debe tener en cuenta tres categorías establecidas por Halliday (1978): campo, modo y tenor.

En primer lugar, el traductor debe conocer el campo en el que se sitúa el encargo. En este caso lo situamos en el campo de la Medicina y, más concretamente, de la flebotomía. Aquí surgieron las primeras dificultades, ya que, debido a que la gran mayoría de estudiantes no somos expertos en la materia, no sabíamos prácticamente nada sobre este campo, además de que la mayoría de nosotros nunca habíamos oído hablar de él. Para adentrarnos en el tema fue necesario consultar los textos paralelos y los diccionarios especializados que se comentarán más adelante.

Por otro lado, en cuanto al modo de la obra, podemos decir que se trata de un encargo escrito, por lo que el resultado final de la traducción tendrá de cumplir con las características requeridas por este medio.

Finalmente, el tenor, el cual es relevante para determinar el tono y las formas de tratamiento empleados. En este caso, la obra está escrita por un especialista, y va dirigida principalmente a estudiantes, por lo que emisor y receptor no se encuentran al mismo nivel, ya que se supone que el emisor está enseñando al receptor y, por lo tanto, tiene más conocimientos sobre el tema. La obra completa está redactada de forma impersonal y sin hacer referencia en ningún momento al lector. Y, dado que se trata de un texto didáctico, predomina la función referencial, cuyo principal objetivo es informar, empleando comentarios aclaratorios, explicaciones o la distribución del contenido mediante títulos y subtítulos (Centro Virtual Cervantes, sin año).

TEXTO META CON TEXTO ORIGEN ENFRENTADO

CAPÍTULO 3

TEXTO ORIGINAL	TEXTO META
EVALUATION OF VENIPUNCTURE TECHNIQUE USING A SYRINGE	EVALUACIÓN DE UNA TÉCNICA DE VENOPUNCIÓN MEDIANTE EL USO DE UNA JERINGA
RATING SYSTEM	SISTEMA DE PUNTUACIÓN
<i>2 = Satisfactory</i>	<i>2 = Satisfactorio</i>
<i>1 = Needs improvement</i>	<i>1 = Necesita mejorar</i>
<i>0= Incorrect/did not perform</i>	<i>0 =Incorrecto/no realizado</i>
1. Examines requisition form.	1. Examina el volante de petición.
2. Greets patient and states procedure to be done.	2. Saluda al paciente y le explica el procedimiento.
3. Obtains patient informed consent.	3. Obtiene el consentimiento informado del paciente.
4. Identifies patient verbally.	4. Identifica al paciente verbalmente.
5. Examines patient's ID band.	5. Examina la pulsera de identificación del paciente.
6. Compares requisition form with ID band.	6. Compara el volante de petición con la pulsera de identificación.
7. Selects tubes and equipment for procedure.	7. Selecciona los tubos y el material necesarios para el procedimiento.
8. Sanitizes hands and puts on gloves.	8. Se desinfecta las manos y se pone los guantes.
9. Positions patient's arms.	9. Coloca el brazo del paciente en posición.
10. Applies tourniquet.	10. Aplica el torniquete.
11. Identifies vein by palpation.	11. Palpa la vena.
12. Releases tourniquet.	12. Suelta el torniquete.

13. Cleanses site and allows it to air-dry.	13. Limpia el sitio y deja que se seque al aire.
14. Assembles and conveniently places equipment.	14. Ensambla y coloca el material convenientemente.
15. Reapplies tourniquet.	15. Vuelve a aplicar el torniquete.
16. Does not touch puncture site with unclean finger.	16. No toca el sitio de punción con el dedo sin desinfectar.
17. Checks plunger movement.	17. Comprueba el movimiento del émbolo.
18. Removes needle cap and examines needle.	18. Retira el capuchón y comprueba la aguja.
19. Anchors vein below puncture site.	19. Fija la vena por debajo del sitio de punción.
20. Smoothly enters vein at appropriate angle with bevel up.	20. Pincha la vena suavemente con el ángulo apropiado y con el bisel hacia arriba.
21. Does not move needle when plunger is retracted.	21. No mueve la aguja mientras está tirando del émbolo.
22. Collects appropriate amount of blood.	22. Extrae una cantidad adecuada de sangre.
23. Releases tourniquet.	23. Suelta el torniquete.
24. Covers puncture site with gauze.	24. Cubre el sitio de punción con una gasa.
25. Removes needle smoothly, activates the safety device, and applies pressure.	25. Retira la aguja con cuidado, activa el dispositivo de seguridad y presiona.
26. Uses a blood transfer device to fill tubes.	26. Emplea un dispositivo de transferencia de sangre para llenar los tubos.
27. Fills tubes in correct order.	27. Llena los tubos en el orden correcto.
28. Mixes anticoagulated tubes promptly.	28. Mezcla los tubos con anticoagulante inmediatamente.
29. Disposes of needle, transfer device and syringe in sharp container.	29. Desecha la aguja, el adaptador de vacío y la jeringa en un recipiente de objetos

	punzantes y cortantes.
30. Labels tubes.	30. Etiqueta los tubos.
31. Confirms labeled tube by comparing it with the patient ID band or has patient verify that the information is correct.	31. Confirma el tubo etiquetado comparándolo con la pulsera de identificación o pide al paciente que verifique la información.
32. Examines puncture site.	32. Comprueba el sitio de punción.
33. Applies bandage.	33. Aplica un apósito.
34. Disposes of used supplies.	34. Desecha el material utilizado.
35. Removes gloves and sanitizes hands.	35. Se saca los guantes y se desinfecta las manos.
36. Thanks patient.	36. Da las gracias al paciente.
37. Converses appropriately with patient during procedure.	37. Habla con el paciente de forma adecuada durante el procedimiento.
TOTAL POINTS	PUNTUACIÓN TOTAL
MAXIMUM POINTS = 74	PUNTUACIÓN MÁXIMA = 74
COMMENTS:	COMENTARIOS:

CAPÍTULO 4

TEXTO ORIGINAL	TEXTO META
Needle Too Deep	Aguja demasiado profunda
Blood flow may not occur when the angle of needle insertion is too steep (greater than 30 degrees) or when the tube holder is not kept steady when tubes are advanced on to the needle.	Es posible que no haya flujo sanguíneo cuando el ángulo de inserción de la aguja es demasiado abierto (superior a 30 grados) o cuando la campana no se queda fija al empujar los tubos hacia la aguja.

<p>The needle may penetrate through the vein into the tissue. Gently pulling the needle back may produce blood flow (see Fig. 4-2E).</p>	<p>Esta podría penetrar en el tejido a través de la vena. Si se retira la aguja con cuidado se puede activar el flujo sanguíneo (véase fig. 4-2E).</p>
<p>Needle Too Shallow</p>	<p>Aguja poco profunda</p>
<p>If the needle angle is too shallow (less than 15 degrees), the needle may only partially enter the lumen of the vein, causing blood to leak into the tissues.</p>	<p>Si el ángulo en el que se inserta la aguja es demasiado cerrado (inferior a 15 grados), la aguja podría adentrarse solo parcialmente en la luz de la vena, lo que provoca que la sangre se filtre a los tejidos.</p>
<p>Slowly advancing the needle into the vein may correct the problem (see Fig. 4-2F).</p>	<p>Cabe la posibilidad de que si se avanza la aguja despacio dentro de la vena se solucione el problema (véase fig. 4-2F).</p>
<p>Bevel Against the Wall of the Vein</p>	<p>Bisel contra la pared de la vena</p>
<p>Blood flow also may be prevented when the bevel of the needle is resting against the upper or lower wall of the vein. Pulling slightly back on the needle will allow blood to flow freely (see Fig. 4-2, B, C, and D).</p>	<p>También puede que no fluya la sangre cuando el bisel de la aguja está apoyado contra la pared superior o inferior de la vena. Si se separa ligeramente la aguja, la sangre podrá fluir libremente (véanse figs. 4-2, B, C y D).</p>
<p>Collapsed Vein</p>	<p>Vena colapsada</p>
<p>Using too large an evacuated tube or pulling back on the plunger of a syringe too quickly creates suction pressure that can cause a vein to collapse and stop blood flow (see Fig. 4-2G).</p>	<p>Usar un tubo de vacío demasiado grande o tirar del émbolo de una jeringa demasiado rápido crea una presión de succión que puede provocar que la vena se colapse y la sangre deje de fluir (véase fig. 4-2G).</p>
<p>Using a smaller evacuated tube or pulling more slowly on the syringe plunger may remedy the situation. If this does not help, another puncture</p>	<p>Para solucionar el problema, se puede usar un tubo de vacío más pequeño o tirar más despacio del émbolo de la jeringa. Si esto no funciona, se debe realizar otra punción,</p>

must be performed, possibly using a syringe or a winged blood collection set.	posiblemente usando una jeringa o una palomilla.
Faulty Evacuated Tube	Tubo de vacío defectuoso
If the needle appears to be in the vein and there is no blood flow to the tube, a faulty tube may be the problem. Loss of vacuum in an evacuated tube can be caused by manufacturer error, age of the tube, dropping the tube, or accidental puncture when assembling the equipment. A new tube should be used. A tube can be used only once.	Si parece que la aguja está en la vena y la sangre no fluye hacia el tubo, cabe la posibilidad de que el problema resida en un tubo defectuoso. La pérdida de vacío en un tubo puede deberse a un error de fábrica, a su antigüedad, a una caída o a una punción accidental al montar el equipo. Debería usarse uno nuevo. Los tubos son de un solo uso.
It is important for blood collectors to know these techniques to avoid having the patient unnecessarily repunctured. Movement of the needle should not include blind or vigorous probing, because not only is this painful to the patient, but this also enlarges the puncture site and blood may leak into the tissues and form a hematoma.	Es importante que los flebotomistas conozcan estas técnicas para evitar punciones innecesarias al paciente. La aguja no debe moverse pinchando a ciegas o con insistencia, ya que esto no solo causa dolor, sino que también dilata el sitio de punción y provoca que la sangre se filtre a los tejidos y forme un hematoma.
The most critical permanent injury in the venipuncture procedure caused by vigorous probing is damage to the median antebrachial cutaneous nerve. Errors in technique that cause injury include selecting high risk venipuncture sites, employing an excessive angle of needle insertion, and excessive manipulation of the needle.	Dañar el nervio cutáneo medial del antebrazo es la lesión permanente más crítica que se puede producir tras realizar pinchazos insistentemente durante la venopunción. Algunos errores en la técnica que provocan lesiones son: elegir sitios de venopunción de alto riesgo, emplear un ángulo de inserción de la aguja demasiado grande y manipular excesivamente la aguja.
TECHNICAL TIP 4-5	CONSEJO 4-5

Remember to always have extra tubes within reach.	Hay que tener siempre tubos adicionales al alcance.
SAFETY TIP 4-1	ADVERTENCIA 4-1
CLSI standard GP41-A6 (H3-A6) limits needle redirection only to a forward or backward movement in a straight line.	En la norma CLSI GP41-A6 (H3-A6) se limita la redirección de la aguja a movimientos hacia adelante o hacia atrás en línea recta.
TECHNICAL TIP 4-6	CONSEJO 4-6
Probing and lateral movements of the needle particularly near the basilic vein are the main causes of accidental arterial punctures and nerve injury.	Las causas principales de la punción arterial accidental y de lesión nerviosa son pinchar insistentemente y realizar movimientos laterales con la aguja, sobre todo, cerca de la vena basílica.
Collection Attempts	Intentos de extracción
When blood is not obtained from the initial venipuncture, the blood collector should select another site, either in the other arm or below the previous site, and repeat the procedure using a new needle.	En caso de no obtener sangre en la primera venopunción, el flebotomista debe seleccionar otro sitio, bien en el otro antebrazo o bien debajo del sitio anterior, y repetir el procedimiento con otra aguja.
If the second puncture is not successful, the same person should not make another attempt. Another qualified person in your facility or a phlebotomist from the clinical laboratory should attempt to collect the sample.	Si la segunda punción no resulta satisfactoria, no debe volver a intentarlo la misma persona. Otra persona cualificada de la institución sanitaria o un flebotomista del laboratorio clínico tratará de extraer la muestra.
TECHNICAL TIP 4-7	CONSEJO 4-7
According to CLSI standard H3-A6, the needle should be inserted at an angle of less than 30 degrees.	De acuerdo con la norma CLSI H3-A6, la aguja se insertará adoptando un ángulo inferior a 30 grados.

TECHNICAL TIP 4-8	CONSEJO 4-8
Samples collected following vigorous probing are frequently hemolyzed and often require recollection.	Las muestras obtenidas con una punción insistente se hemolizan con frecuencia y suele ser necesario volver a extraerlas.
HEMATOMAS	HEMATOMAS
Hematomas are caused by the leakage of blood into the tissues around the venipuncture site. The skin discoloration and swelling that accompany a hematoma are often a cause of anxiety and discomfort to the patient, and can cause disabling compression injury to nerves (Fig. 4-3).	Los hematomas están causados normalmente por la salida de sangre hacia los tejidos que rodean el sitio de venopunción. La decoloración de la piel y los edemas que acompañan a un hematoma suelen provocar ansiedad y malestar al paciente, además de que pueden causar lesiones incapacitantes por compresión nerviosa (fig. 4-3).
Improper technique when removing the needle is a frequent cause of the appearance of a hematoma on the patient's arm.	No usar la técnica adecuada al retirar la aguja suele provocar que aparezcan hematomas en el antebrazo del paciente.
Errors in technique that cause blood to leak or to be forced into the surrounding tissue and produce hematomas include the following:	Algunos errores de la técnica pueden hacer que la sangre se filtre o se vea forzada a salir a los tejidos adyacentes, lo que causa hematomas. Estos son los siguientes:
1. Failing to remove the tourniquet prior to removing the needle	1. no quitar el torniquete antes de sacar la aguja;
2. Applying inadequate pressure to the site after removal of the needle	2. aplicar una presión inadecuada en el sitio después de sacar la aguja;
3. Excessive probing to obtain blood	3. pinchar con insistencia para realizar la extracción;
4. Failing to insert the needle far enough into the vein	4. no insertar suficientemente la aguja en la vena;
5. Inserting the needle through the	5. insertar la aguja atravesando la vena;

vein	
6. Bending the arm while applying pressure	6. doblar el brazo al aplicar presión;
7. Using veins that are fragile or too small for the needle size	7. pinchar venas que son frágiles o demasiado pequeñas para el tamaño de la aguja;
8. Selecting a needle too large for the vein	8. emplear una aguja demasiado grande para la vena;
9. Accidentally puncturing the brachial artery	9. pinchar la arteria braquial por error.
Under normal conditions, the elasticity of the vein walls prevents the leakage of blood around the needle during venipuncture. A decrease in the elasticity of the vein walls in geriatric patients causes them to be more prone to developing hematomas.	En condiciones normales, la elasticidad de las paredes de las venas impide que la sangre se salga alrededor de la aguja durante la venopunción. Los pacientes geriátricos son más propensos a desarrollar hematomas debido a que las paredes de sus venas son menos elásticas.
If the area begins to form a hematoma while blood is being collected, immediately remove the tourniquet and needle and apply pressure to the site for 2 minutes.	Si se empieza a formar un hematoma en el sitio mientras se está extrayendo sangre, se sacará inmediatamente el torniquete y la aguja y se aplicará presión en el sitio durante dos minutos.
Using small-bore needles and firmly anchoring the veins prior to needle insertion may prevent hematoma formation in these patients. A cold compress may be offered to the patient to minimize hematoma swelling and pain. Follow facility policy.	Usar agujas de pequeño tamaño y fijar firmemente las venas antes de insertar la aguja podría evitar que se formen hematomas en estos pacientes. Se puede ofrecer una compresa fría al paciente para minimizar el dolor y la hinchazón del hematoma. Se deben seguir las normas de la institución sanitaria.
The compromised venipuncture site is unacceptable for blood collection until the hematoma is resolved. An	El sitio de venopunción afectado no es apto para la extracción de sangre hasta que el hematoma no haya desaparecido.

alternative site should be chosen for venipuncture, or if none is available, the venipuncture must be performed below the hematoma.	Se tiene que buscar un sitio alternativo para la venopunción, o, si no hay ninguno disponible, esta se practicará debajo del hematoma.
The goal of successful blood collection is not only to obtain the sample, but also to preserve the site for future venipunctures. It is critical to prevent hematoma formation.	El objetivo de una extracción de sangre satisfactoria no es solo obtener la muestra, sino también conservar el sitio para futuras venopunciones. Es fundamental evitar que se formen hematomas.
Compartment Syndrome	Síndrome compartimental
Some patients receiving anticoagulants or who have a coagulation disorder (hemophilia) may continue to bleed large amounts of blood into the subcutaneous tissue surrounding the puncture site. The blood can accumulate within the tissues of the muscles that surround the arm or hand and cause an increased pressure to build in the area, which can interfere with blood flow and cause muscle injury.	El posible que algunos pacientes que tomen anticoagulantes o que padezcan algún trastorno en la coagulación (hemofilia) sigan sangrando en abundancia hacia el tejido subcutáneo que rodea el sitio de punción. La sangre se puede acumular entre los tejidos de los músculos que rodean el antebrazo o la mano y provocar un aumento de la presión, que puede afectar al flujo sanguíneo y causar una lesión muscular.
This condition called, compartment syndrome , can cause pain, swelling, numbness, and permanent injury to the nerves. This is a serious condition and would require a surgical procedure to open the compartment to relieve the pressure.	Este proceso, llamado síndrome compartimental , puede provocar dolor, hinchazón, entumecimiento y lesiones permanentes en los nervios. Se trata de un síndrome grave y requiere de un procedimiento quirúrgico para abrir el compartimento y aliviar la presión
This syndrome can be prevented by checking the venipuncture site for bleeding and hematoma formation before applying the bandage.	Con el fin de evitar esta situación, hay que comprobar si el sitio de venopunción está sangrando y si se han formado hematomas antes de aplicar el apósito.

NERVE INJURY	LESIÓN NERVIOSA
Temporary or permanent nerve damage can be caused by incorrect vein site selection or improper venipuncture technique and may result in loss of movement to the arm or hand, and the possibility of a lawsuit.	Seleccionar un punto venoso incorrecto o emplear una técnica de venopunción inadecuada puede causar lesiones nerviosas temporales o permanentes, lo que a su vez puede acarrear la pérdida de movilidad del antebrazo o la mano, además de una posible demanda judicial.
Symptoms of nerve involvement are tingling, a burning or electric shock sensation, pain that is felt up and down the arm, or a numbness of the arm. The factors associated with nerve injury in blood collection are preventable and include the following:	Algunos síntomas de que los nervios están afectados son: hormigueo, una sensación de ardor o de descarga eléctrica, dolor que recorre el brazo de arriba abajo o entumecimiento del brazo. Es posible prevenir los factores relacionados con una lesión nerviosa durante la extracción de sangre, entre los que se encuentran:
<ul style="list-style-type: none"> • Improper vein selection (underside of the wrist, basilic vein) 	<ul style="list-style-type: none"> • seleccionar una vena inadecuada (parte inferior de la muñeca, vena basílica);
<ul style="list-style-type: none"> • Using jerky movements 	<ul style="list-style-type: none"> • hacer movimientos bruscos;
<ul style="list-style-type: none"> • Inserting the needle too far (inserting the needle at greater than 30-degree angle) 	<ul style="list-style-type: none"> • insertar la aguja demasiado (insertar la aguja adoptando un ángulo superior a 30 grados);
<ul style="list-style-type: none"> • Movement by the patient while the needle is in the vein 	<ul style="list-style-type: none"> • el paciente se mueve mientras la aguja está en la vena;
<ul style="list-style-type: none"> • Lateral redirection of the needle 	<ul style="list-style-type: none"> • redireccionar lateralmente la aguja;
<ul style="list-style-type: none"> • Blind probing 	<ul style="list-style-type: none"> • pinchar insistentemente a ciegas.
IATROGENIC ANEMIA	ANEMIA YATROGÉNICA
Iatrogenic anemia pertains to a condition of blood loss caused by treatment. This is especially dangerous for infants and the geriatric population. Removal of more than 10 percent of a patient's blood can be life threatening	La anemia yatrogénica está relacionada con un trastorno de pérdida de sangre causado por el tratamiento. Es especialmente peligrosa para la población lactante y geriátrica. Sacar más del 10% de la sangre de un paciente podría poner

in these patients.	en riesgo su vida.
Collecting the minimum amount of blood, monitoring collection orders for duplicate requests, and avoiding redraws can reduce excessive blood collections.	Cabe la posibilidad de reducir las extracciones de sangre excesivas si se extrae la mínima cantidad de sangre, vigilan las órdenes de extracción en busca de solicitudes duplicadas y evitan segundas extracciones.
HEMOLYZED SAMPLES	MUESTRAS HEMOLIZADAS
The most common cause of preexamination error is hemolysis . It is detected by the presence of pink or red plasma or serum (Fig. 4-4).	La hemólisis es la causa más frecuente de errores preanalíticos. Se detecta por la presencia de suero o plasma rosa o rojo (fig. 4-4).
Rupture of the red blood cell membrane releases cellular contents into the serum or plasma that produces interference with many test results, which may require the sample to be recollected. Table 4-3 summarizes the major tests affected by hemolysis.	La ruptura de la membrana del eritrocito libera el contenido celular en el suero o plasma interfiriendo con algunos resultados de las pruebas, por lo que posiblemente sea necesario volver a extraer la muestra. En la tabla 4-3 se resumen las pruebas principales afectadas por la hemólisis.
Errors in performance of the venipuncture account for the majority of hemolyzed samples and include the following:	Los errores al practicar la venopunción son los responsables de la mayoría de muestras hemolizadas e incluyen los siguientes:
1. Using a needle of too small a diameter (above 23 gauge)	1. usar una aguja con un diámetro demasiado pequeño (superior a 23G);
2. Using a small needle with a large evacuated tube	2. usar una aguja pequeña con un tubo de vacío grande;
3. Using an improperly attached needle on a syringe so that frothing occurs as the blood enters the syringe	3. usar una aguja mal acoplada a una jeringa, lo que provoca que se produzca un burbujeo cuando la sangre entra en la jeringa;
4. Pulling the plunger of a syringe back	4. tirar del émbolo de una jeringa

too fast	demasiado rápido;
5. Drawing blood from site containing a hematoma	5. extraer sangre de un sitio donde hay un hematoma:
6. Vigorously mixing tubes	6. mezclar el contenido de los tubos enérgicamente;
7. Forcing blood from a syringe into an evacuated tube	7. forzar el paso de la sangre de una jeringa a un tubo de vacío;
8. Collecting samples from IV lines when not recommended by the manufacturer	8. extraer muestras de vías intravenosas aunque el fabricante no lo recomiende;
9. Applying the tourniquet too close to the puncture site or for too long a time period	9. aplicar el torniquete demasiado cerca del sitio de punción o durante un lapso de tiempo demasiado largo
10. Using fragile hand veins	10. pinchar venas frágiles de la mano;
11. Performing venipuncture before the alcohol is allowed to dry	11. realizar una venopunción antes de que el alcohol se haya secado;
12. Collecting blood through different internal diameters of catheters and connectors	12. extraer sangre a través de catéteres y conectores con diámetros internos distintos;
13. Partially filling sodium fluoride tubes	13. llenar parcialmente los tubos de fluoruro de sodio;
14. Readjusting the needle in the vein or using occluded veins	14. volver a colocar la aguja en la vena o pinchar venas ocluidas.
TECHNICAL TIP 4-9	CONSEJO 4-9
Hemolysis that is not evident to the naked eye can elevate critical potassium values.	La hemólisis que no se puede detectar a simple vista puede elevar las concentraciones críticas de potasio.
TABLE 4-3 Laboratory Tests Affected by Hemolysis	TABLA 4-3 Pruebas analíticas alteradas por la hemólisis
Seriously Affected	Alteradas gravemente
Potassium (K)	Potasio (K)
Lactic dehydrogenase (LD)	Deshidrogenasa láctica (LD)
Aspartate aminotransferase (AST)	Aspartato aminotransferasa (ASAT)

Complete blood count (CBC)	Hemograma completo
Noticeably Affected	Alteradas de forma notable
Serum iron (Fe)	Hierro sérico (Fe)
Alanine aminotransferase (ALT)	Alanina aminotransferasa (ALT)
Thyroxine (T ₄)	Tiroxina (T ₄)
Prothrombin time (PT)	Tiempo de protrombina (TP)
Activated partial thromboplastin (APTT)	Tiempo de tromboplastina parcial activado (TTPA)
C-peptide	Péptido
Slightly Affected	Alteradas ligeramente
Phosphorus (P)	Fósforo (P)
Total protein (TP)	Proteínas totales
Albumin	Albúmina
Magnesium (Mg)	Magnesio (Mg)
Calcium (Ca)	Calcio (Ca)
Alkaline phosphatase (ALP)	Fosfatasa alcalina (FA)
Rapid plasma reagin (RPR)	Reagina plasmática rápida
TECHNICAL TIP 4-10	CONSEJO 4-10
Potassium values are higher in serum than in plasma because of the release of potassium from platelets during clotting.	La concentración de potasio es más alta en el suero que en el plasma debido a que las plaquetas liberan potasio durante la coagulación.
Factors in processing, handling, or transporting the sample can result in hemolyzed samples and include the following:	Dentro de los factores relacionados con el procesamiento, manipulación o transporte de muestras que pueden dar lugar a muestras hemolizadas se encuentran:
1. Rimming clots	1. retiro de los coágulos;
2. Prolonged contact of serum or plasma with cells	2. contacto prolongado del suero o plasma con las células;
3. Centrifuging at a higher than recommended speed and with increased	3. centrifugado a una velocidad mayor de la recomendada y con un aumento de la

heat exposure in the centrifuge	exposición al calor en la centrifugadora;
4. Elevated or decreased temperatures of blood	4. aumento o descenso de la temperatura sanguínea;
5. Using pneumatic tube systems or transport containers without shock-absorbing padding	5. uso de sistemas de tubos neumáticos o recipientes de transporte sin relleno amortiguador.
Various patient physiological factors affect hemolysis and include the following:	Son varios los factores fisiológicos del paciente que afectan a la hemólisis, entre los que destacan los siguientes:
1. Metabolic disorders (liver disease, sickle cell anemia, autoimmune hemolytic anemia, blood transfusion reactions)	1. trastornos metabólicos (hepatopatía, anemia drepanocítica, anemia hemolítica autoinmunitaria, reacciones a transfusiones sanguíneas);
2. Chemical agents (lead, sulfonamides, antimalarial drugs, analgesics)	2. agentes químicos (plomo, sulfamidas, fármacos antipalúdicos, analgésicos);
3. Physical agents (mechanical heart valve, third-degree burns)	3. agentes físicos (prótesis valvular cardíaca mecánica, quemaduras de tercer grado);
4. Infectious agents (parasites, bacteria)	4. agentes infecciosos (parásitos, bacterias).
SAMPLE CONTAMINATION	CONTAMINACIÓN DE LA MUESTRA
Sample contamination affects the integrity of the sample, causing invalid test results. The laboratory personnel may not know that contamination has occurred and consequently might report erroneous test results that adversely affect overall patient care.	Si la muestra está contaminada, la integridad de la misma se ve afectada y los resultados de las pruebas no son válidos. Es posible que el personal de laboratorio desconozca que ha habido contaminación y, como consecuencia, se obtienen unos resultados erróneos de las pruebas que afectan negativamente al cuidado del paciente.
Incorrect blood collection techniques	Las técnicas de extracción sanguínea

that cause contamination include the following:	incorrectas que provocan contaminación son las siguientes:
1. Blood collected from edematous areas	1. sangre extraída de zonas con edemas;
2. Blood collected from veins with hematomas	2. sangre extraída de venas con hematomas;
3. Blood collected from arms containing an IV	3. sangre extraída de un antebrazo con una vía intravenosa;
4. Sites contaminated with alcohol or iodine	4. sitios contaminados con alcohol o yodo;
5. Anticoagulant carryover between tubes	5. arrastre de anticoagulante entre tubos.

FIGURAS

TEXTO ORIGINAL	TEXTO META
(Fig. 4-3, pág. 94)	
FIGURE 4-3 Hematoma formed from venipuncture. <i>(Reproduced with permission from Strasinger, S.K, and Di Lorenzo, MS.: The Phlebotomy Textbook, ed 3. Philadelphia, F.A. Davis, 2011)</i>	FIGURA 4-3 Hematoma causado por una venopunción <i>(Reproducido con autorización de Strasinger, S.K., and Di Lorenzo. MS.: The Phlebotomy Textbook, ed. 3. Philadelphia. F.A. Davis. 2011).</i>

TEXTO ORIGINAL	TEXTO META
(Fig. 4-4, pág. 95)	
Slight hemolysis	Hemólisis leve
Moderate hemolysis	Hemólisis moderada
Gross hemolysis	Hemólisis grave
FIGURE 4-4 Slight, moderate, and gross hemolysis. <i>(Reproduced with permission from Strasinger, S.K., and Di Lorenzo, M.S.: The Phlebotomy</i>	FIGURA 4-4 Hemólisis leve, moderada y grave <i>(Reproducido con autorización de Strasinger, S.K., and Di Lorenzo. MS.: The Phlebotomy Textbook, ed. 3.</i>

<i>Textbook, ed. 3. Philadelphia, FA Davis, 2011)</i>	<i>Philadelphia. F.A. Davis. 2011).</i>
---	---

COMENTARIO

A continuación se expone detalladamente el método de trabajo seguido y las dificultades enfrentadas, así como las soluciones a las mismas, como se ha comentado anteriormente.

- Metodología:

Los estudiantes matriculados en la asignatura Prácticas Profesionales fuimos encomendados a traducir entre todos un manual sobre flebotomía titulado *Blood Collection – A Short Course*, que nos encargó la Editorial Médica Panamericana. Se trata de una obra escrita por profesionales especializados en la extracción de sangre, los llamados flebotomistas.

Este trabajo se llevó a cabo en varias fases, que se desarrollaron entre los días 6 de junio y 1 de julio de 2016:

1. **Fase previa:** En primer lugar, los profesores extrajeron los términos relevantes del texto y asignaron un número de estos términos a cada alumno.
2. **Fase de investigación y traducción de términos:** Durante la primera semana, se llevó a cabo una labor de investigación y estudio previa a la etapa de traducción en la los estudiantes se encargaron de traducir la terminología extraída por los profesores para crear un glosario. Se creó una hoja de Excel compartida, en la que aparecía un listado con los términos extraídos y el alumno que debía traducir cada término. Así, poco a poco se fue alimentando el glosario que luego seguiríamos para traducir los fragmentos. También durante esta semana, los estudiantes prepararon el archivo Word que utilizarían en la siguiente semana para realizar la traducción del fragmento que se les asignaría.
3. **Fase de traducción:** Durante la segunda y tercera semana, cada estudiante se encargó de traducir el fragmento del texto que le había sido asignado previamente. Para ello, se empleó la herramienta de traducción asistida memoQ. En dicha herramienta se añadió el glosario creado previamente por los alumnos para facilitar el trabajo y aplicar los conocimientos aprendidos durante la etapa anterior.
4. **Fase de revisión:** La cuarta y última semana se dedicó a la revisión de la obra completa. Para llevar a cabo esta tarea, los estudiantes se dividieron en grupos

de trabajo con la finalidad de que cada grupo revisara una parte de la obra. Los grupos se formaron de tal manera que los estudiantes no tuvieran que revisar los fragmentos traducidos por ellos mismos durante la fase anterior. De este modo, se garantizaba una mejor calidad del producto final. Dentro de cada grupo se asignaron una o más tareas específicas a cada integrante para garantizar que se revisaban y vigilaban todos los aspectos formales y lingüísticos de la obra. La división quedó del siguiente modo:

	REVISORES POR CAPÍTULOS (en may. revisores con conocimientos temáticos: 1 por grupo)							
	Cap. 1 + Ackn.	Cap. 2	Cap. 3	Cap. 4	Cap. 5	Cap. 6	Cap. 7	Cap. 8 + Pról.
Revisor/es ppal/-es	Belén	MIRIAM	Cristina	Meritxell	Lidia	Isabel HB	Elvir a	Ana
		Isabel Gpv	Marta		Delia			
			Virginia					
Revisores	Rosario	Norma	Noelia	Eduardo	Adriana	Jessica	Javier	Cande
	Gerard	Mar	Maria M	Blanca	Ismael	David	Álvaro	María LL
		Aída	Gema AC		Odalis	MCarmen Valls		
			Julia		María CP			
TAREAS DE REVISIÓN								
Preparar/coord/rev. final	Belén	Miriam/Isabel	Cris/Marta/Vir/Noe	Meritxell	Lidia/Delia	Isabel HB	Elvir a	Ana

T1: orto/tipo/formato	Rosario	Mar	Noelia+ Julia	Blanca	Maria CP	David	Álvaro	María LL
T2: siglas	Gerard	Isabel Gpv	Maria M	Eduardo	Adriana	MCarmen Valls	Javier	María LL
T3: pautas Editorial	Belén	Aída	Jennifer + Julia	Blanca	Odalís	David	Elvir	Candela
T4: glosario	Gerard	Norma	Gema AC	Eduardo	Ismael	Jessica	Javi	Candela

En primer lugar, voy a comentar mi actividad como traductora y, posteriormente, mi actividad como revisora:

a) **Actividad como traductora:**

En este apartado comentaré las principales dificultades a las que me enfrenté a la hora de traducir el fragmento que se me asignó:

- **Problemas de comprensión y traducción:**

En este apartado se comentarán los problemas de comprensión y traducción que surgieron a la hora de traducir el texto, así como las soluciones empleadas para subsanarlos. Se tratarán los problemas más relevantes y representativos, ya que las restricciones de espacio no permiten analizar exhaustivamente todas las dificultades encontradas.

Dichos problemas se van a organizar basándonos en la clasificación propuesta por Hurtado Albir en su libro *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología* (2001). Esta autora clasifica los problemas de traducción en:

- 1) Lingüísticos: recogen discrepancias entre las dos lenguas en diferentes planos: léxico, textual, estilístico y morfosintáctico.
- 2) Extralingüísticos: relativos a cuestiones temáticas, culturales y enciclopédicas.
- 3) Instrumentales: derivan de la dificultad en la documentación o en el uso de herramientas informáticas.

- 4) Pragmáticos: relacionados con los actos de habla, la intencionalidad del autor, con las características del destinatario, del contexto, etc.

Para este trabajo, se ha seguido dicha clasificación pero no se han incluido problemas pragmáticos ni instrumentales por no haberse detectado ninguno de este tipo durante mi labor como traductora.

La gran mayoría de las dificultades son de naturaleza lingüística o enciclopédica, como consecuencia de la falta de conocimientos especializados de la traductora. En cualquier caso, las categorías en las que sea necesario irán acompañadas de uno o más ejemplos extraídos del texto para ilustrar los problemas en cuestión.

- **Problemas lingüísticos:**

➤ **Plano léxico:**

• **Falsos amigos:**

Según el Centro Virtual Cervantes (sin año)¹, los falsos amigos son «aquellas palabras que, a pesar de pertenecer a dos lenguas distintas, presentan cierta semejanza en la forma mientras que su significado es considerablemente diferente»

- *Collection:*

Tal como advierte Navarro en su *Libro Rojo* (2016), en los textos médicos este término no se traduce como «colección», sino que es recomendable optar por otras opciones como «recogida», «obtención», «recolección» o «extracción». En este caso, se optó por «extracción», ya que todas las veces que aparece el término se refiere a «blood collection», que se traduce como «extracción sanguínea».

- *Discomfort:*

La RAE no aprueba el uso de «discomfort» en español como sinónimo de «incomodidad», «molestia» o «malestar». En ese fragmento se optó por «malestar», pues esta opción encajaba muy bien con el contexto:

TO	TM
-----------	-----------

¹ Esta información se ha extraído concretamente de la siguiente dirección web:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/falsosamigos.htm

The skin discoloration and swelling that accompany a hematoma are often a cause of anxiety and <u>discomfort</u> to the patient, and can cause disabling compression injury to nerves (Fig. 4-3).	La decoloración de la piel y los edemas que acompañan a un hematoma suelen provocar ansiedad y <u>malestar</u> al paciente, además de que pueden causar lesiones incapacitantes por compresión nerviosa (fig. 4-3).
---	---

- Disorder:

Como bien apunta Navarro (LR), salvo en contadas ocasiones, este término no significa «desorden» en el lenguaje médico. El autor propone otras posibilidades de traducción, como «alteración», «enfermedad», «afección», «desequilibrio», «perturbación» o «trastorno». Tras buscar la definición de «trastorno» en el DTM, ‘alteración orgánica o funcional’, parece ser este término el que más se ajusta a este contexto.

TO	TM
Some patients receiving anticoagulants or who have a coagulation <u>disorder</u> (hemophilia) may continue to bleed large amounts of blood into the subcutaneous tissue surrounding the puncture site.	El posible que algunos pacientes que tomen anticoagulantes o que padezcan algún <u>trastorno</u> en la coagulación (hemofilia) sigan sangrando en abundancia hacia el tejido subcutáneo que rodea el sitio de punción.
1. Metabolic <u>disorders</u> (liver disease, sickle cell anemia, autoimmune hemolytic anemia, blood transfusion reactions)	1. <u>trastornos</u> metabólicos (hepatopatía, anemia drepanocítica, anemia hemolítica autoinmunitaria, reacciones a transfusiones sanguíneas);

- Iodine:

El DTM indica que el equivalente correcto para este elemento químico es «yodo» y no «iodina» o «yodina».

- Vigorous / vigorously:

Navarro (LR) Recomendando precaución con la traducción acrítica de *vigorously* por ‘vigorosamente’, pues en la mayor parte de los casos es preferible recurrir a sus sinónimos **enérgicamente, con energía o con fuerza**.

Este término aparece en varias ocasiones y se ha decidido optar por traducciones como «con insistencia» o «enérgicamente».

TO	TM
Movement of the needle should not include blind or <u>vigorous</u> probing, [...]	La aguja no debe moverse pinchando a ciegas o con insistencia, [...]
6. <u>Vigorously</u> mixing tubes	6. mezclar el contenido de los tubos <u>enérgicamente</u> ;

➤ **Plano morfosintáctico:**

- *-ing forms:*

Mendiluce Cabrera (2002) afirma que el uso y abuso del gerundio se relaciona con una pobreza expresiva y recomienda usarlo con prudencia. Al contrario que en español, en inglés el gerundio se emplea muy variadas situaciones y contextos. Hay tres casos en los que nunca debe usarse un gerundio en español: con sentido de posterioridad, cuando se trata de una enumeración de procesos y con valor de adjetivo (Claros: 2006).

A continuación se muestran tres ejemplos en los que se ha sustituido el gerundio en inglés por otras posibilidades de traducción:

TO	TM
If the needle angle is too shallow (less than 15 degrees), the needle may only partially enter the lumen of the vein, <u>causing</u> blood to leak into the tissues.	Si el ángulo en el que se inserta la aguja es demasiado cerrado (inferior a 15 grados), la aguja podría adentrarse solo parcialmente en la luz de la vena, <u>lo que provoca</u> que la sangre se filtre a los tejidos.
Slowly <u>advancing</u> the needle into the vein may correct the problem (see Fig. 4-2F).	Cabe la posibilidad de que si <u>se avanza</u> la aguja despacio dentro de la vena se solucione el problema (véase fig. 4-2F).
3. Blood collected from arms <u>containing</u>	3. sangre extraída de un antebrazo <u>con</u> una

an IV	vía intravenosa;
-------	------------------

- **Voz pasiva:**

La voz pasiva se emplea en inglés con frecuencia², mientras que en español se prefiere utilizar la pasiva refleja o la voz activa. Esto se debe a que las construcciones pasivas producen cierto efecto de lentitud y pesadez (Caldeiro, et al.: 1994), por lo que debe evitarse su abuso. El uso de la pasiva también conlleva al empleo de oraciones excesivamente largas en español, lo que produce un estilo monótono (Vázquez y del Árbol: 2006).

En este texto en concreto, se han encontrado muchos ejemplos de voz pasiva en inglés, que se han resuelto en español de distintas maneras. En el siguiente ejemplo, se ha optado por convertir la voz pasiva en activa:

TO	TM
Blood flow also <u>may be prevented</u> when the bevel of the needle is resting against the upper or lower wall of the vein. Pulling slightly back on the needle will allow blood to flow freely (see Fig. 4-2, B, C, and D).	También <u>puede que no fluya</u> la sangre cuando el bisel de la aguja está apoyado contra la pared superior o inferior de la vena. Si se separa ligeramente la aguja, la sangre podrá fluir libremente (véanse figs. 4-2, B, C y D).

Mientras que en el siguiente ejemplo se ha optado por emplear una pasiva refleja:

TO	TM
According to CLSI standard H3-A6, the needle <u>should be inserted</u> at an angle of less than 30 degrees.	De acuerdo con la norma CLSI H3-A6, la aguja <u>se insertará</u> adoptando un ángulo inferior a 30 grados.

² Navarro (1997: 102) comenta que el uso de la pasiva «alcanza en las publicaciones médicas en lengua inglesa límites verdaderamente exagerados, que han sido objeto de crítica por parte de muchos autores anglonorteamericanos».

➤ **Plano estilístico:**

El aspecto estilístico que ha gozado de más relevancia en el transcurso de este proyecto es el uso abusivo que se hace en inglés de los verbos modales como *can*, *could*, *may*, *might* o *should*. Claros (2006: 93) comenta que

En inglés científico, se evitan afirmaciones que suenen drásticas, tajantes o rotundas, ya que se supone que, en la ciencia, todo es provisional, y no pueden existir verdades absolutas. De hecho, incluso los datos más ciertos se describen con «suavidad», utilizando los auxiliares *may*, *can*, *could* y *might*, principalmente. Estas estructuras no deben trasladarse al español por formas de cortesía o de posibilidad remota, ya que están transmitiendo, de una manera cortés, el sentido de ‘ser capaz de’.

Los estudiantes discutimos sobre este asunto en el foro de la asignatura y se llegó al siguiente acuerdo: ya que estos modales no suelen ser necesarios en español, se evitaría traducirlos (a no ser que esto cambiara el sentido del texto) y se emplearían expresiones similares que permitieran una lectura más fluida. En el caso del siguiente ejemplo, se tradujo el modal *should* por un futuro simple, que sustituye un estilo más «suave», por otro más directo.

TO	TM
According to CLSI standard H3-A6, the needle <u>should be inserted</u> at an angle of less than 30 degrees.	De acuerdo con la norma CLSI H3-A6, la aguja <u>se insertará</u> adoptando un ángulo inferior a 30 grados.

- **Problemas extralingüísticos:**

➤ **Plano cultural:**

Los problemas que se engloban dentro de este ámbito son aquellos que están relacionados con la cultura a la que pertenecen los emisores y receptores de la obra. En este caso, el libro está dirigido originalmente a un público estadounidense, mientras que el TM final de este trabajo se dirige a un público hispanohablante, en principio de España.

A pesar de ser ambos países occidentales, Estados Unidos y España tienen sistemas sanitarios diferentes, lo que propicia la existencia de diferencias culturales que

afectan al desarrollo de la actividad traductora. Durante la realización de este trabajo nos hemos encontrado con una diferencia destacable, que se explica a continuación:

Phlebotomist: el problema con este término radica en que la figura del flebotomista existe prácticamente solo en Estados Unidos, por lo que resulta extraña para un hispanoblante.

Hoeltke (2013: 4) define *phlebotomy* como «the process of collecting blood», de lo que se deduce que el *phlebotomist* es la persona encargada de esta tarea. En cuanto a *phlebotomist*, encontramos que en la actualidad suele aplicarse a la enfermera específicamente formada para practicar extracciones de sangre (Navarro: 2016). Tras consultar varios textos paralelos, como Itatani y Shipp (2007) y Rodak (2002), se decidió traducir el término por *flebotomista*, pues está bastante extendido entre los manuales de hematología.

TO	TM
Another qualified person in your facility or a <u>phlebotomist</u> from the clinical laboratory should attempt to collect the sample.	Otra persona cualificada de la institución sanitaria o un <u>flebotomista</u> del laboratorio clínico tratará de extraer la muestra.

- Problemas enciclopédicos / desconocimiento del tema

- *Geriatric patient*: en un principio, se propuso la traducción de este término por «anciano», pues, a simple vista, parece ser sinónimo de «paciente geriátrico». Después de una búsqueda más exhaustiva, se descubrió que la geriatría es una rama de medicina (DTM), al igual que la oncología o la oftalmología. Por tanto, al igual que existe el paciente oncológico, por ejemplo, existe el paciente geriátrico, que no es sinónimo de anciano. Tal como indica Martínez Martín (2005), los pacientes geriátricos son pacientes que plantean problemas especiales y que requieren una asistencia geriátrica integral y especializada, mientras que los ancianos no tienen porqué ser pacientes.

- *Arm*: Este término se ha traducido de dos formas diferentes dependiendo del contexto. Cuando el término se refiere a la región del miembro superior que se extiende desde el hombro hasta el codo (DTM), se ha empleado el término «brazo», como en el siguiente ejemplo:

TO	TM
Symptoms of nerve involvement are tingling, a burning or electric shock sensation, pain that is felt up and down the <u>arm</u> , or a numbness of the <u>arm</u> .	Algunos síntomas de que los nervios están afectados son: hormigueo, una sensación de ardor o de descarga eléctrica, dolor que recorre el <u>brazo</u> de arriba abajo o entumecimiento del <u>brazo</u> .

Sin embargo, en algunas partes del texto, «arm» hace referencia a la zona donde se realiza la venopunción. Esta zona suele ser con frecuencia el antebrazo (Rodak, 2005), por lo que en las partes donde «arm» aparecía específicamente en el contexto de la extracción de sangre, se tradujo como «antebrazo».

TO	TM
3. Blood collected from arms containing an IV	3. sangre extraída de un antebrazo con una vía intravenosa;

b) **Actividad como revisora:**

Finalizada la tarea de traducción, nos encomendamos en la tarea de revisión del texto. Como he comentado anteriormente, los alumnos se dividieron en varios grupos y a cada uno se le asignó una tarea.

Mi grupo estaba formado por tres personas y yo en concreto me encargué de revisar las siglas, el formato y la ortotipografía del capítulo 8 y el prólogo.

- *Siglas:* para llevar a cabo esta tarea, los estudiantes creamos un documento compartido en el que se incluían todas las siglas encontradas, así como el número de veces que aparecían, los capítulos en los que se encontraban y si se habían desarrollado o no la primera vez que se utilizaban. Para revisar las siglas de los capítulos, lo primero que hice fue leerlos en su totalidad y apuntar todas las siglas que aparecían y su traducción. Después, me remití al documento para comprobar si las siglas empleadas en mis capítulo se habían traducido/tratado de la misma manera en los demás capítulos. En caso contrario, abría un hilo en el foro para proponer soluciones y unificar el empleo de las siglas.

El mayor problema al que me enfrenté fue a la falta de conocimiento y al empleo innecesario de siglas.

- *Formato y ortotipografía*: para realizar esta tarea, también creamos un documento compartido en el que se indicaban las características de formato de la obra. Así, debíamos prestar especial atención a los títulos, ya que dependiendo del rango, se empleaba un formato u otro.
- **Evaluación de recursos documentales:**

Para llevar a cabo esta tarea se ha recurrido a un gran número de recursos de diversa índole que han solucionado nuestras dudas y nos han guiado en el camino de la traducción de la obra. Entre ellos destacan tres a los que se ha recurrido con mucha frecuencia: el *LR*, el *DTM* y *Panace@*.

El *LR* (Navarro: 2016): el denominado *Libro Rojo* es el diccionario por excelencia de dudas y dificultades de traducción del inglés médico. No es un diccionario al uso, sino que contiene aquellos términos problemáticos que puede encontrarse el traductor médico y ofrece una solución. Además, el autor adopta una mirada crítica y da su opinión personal sobre el empleo correcto o incorrecto de los términos. Resulta de gran utilidad, entre otras cosas, para identificar a los llamados «falsos amigos» y para entender dónde está la raíz en la que se origina el problema que lleva a la traducción equívoca de un término. Como hemos comentado, el diccionario se centra en aquellos términos problemáticos, por lo que muchos términos médicos relevantes no aparecen.

El *DTM* (RANM: 2012): es un diccionario escrito por la Real Academia Nacional de Medicina. Este diccionario ofrece la definición en español de un vasto número de términos relacionados con la medicina. También indica el equivalente en inglés de dichos términos y, en determinadas ocasiones, añade una sección de observaciones en la que se agrega información relevante para el lector. Es un recurso muy útil para el público con conocimientos básicos de medicina, pues ofrece definiciones muy claras y detalladas que sirven de gran ayuda para comprender aquellos términos desconocidos para el lector.

Panace@ es una revista electrónica editada por la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (Tremédica). En esta revista se han publicado un gran número de artículos que tratan sobre diversos aspectos de la traducción médica. El gran número de artículos que contiene, la variedad de los temas

tratados y el lenguaje sencillo adaptado para que llegue a lectores no especializados en la temática, hacen de *Panace@* un recurso indispensable.

El *Masson* es un diccionario especializado en medicina en español. Contiene definiciones muy completas de cada término, además de definiciones de los compuestos de cada término. Así, por ejemplo, encontramos la definición de «estrabismo», así como la de «estrabismo constante» o «estrabismo externo». De forma parecida al *DTM*, también propone una equivalente en inglés para cada término y en otras entradas, también a francés, italiano o portugués. Resulta un recurso muy útil y completo pero quizá demasiado especializado para lectores no expertos en la materia, ya que en muchas definiciones son muy técnicas y poco explicativas, por lo que era necesario recurrir a otras fuentes para comprender el mensaje en su totalidad.

El *Churchill* es un diccionario monolingüe de inglés especializado en medicina. Se puede decir que es parecido al *Masson* que he comentado antes en que resulta muy especializado para un público no experto y en ocasiones es necesario documentarse con otras fuentes para entender completamente las definiciones. La distribución también es muy similar a la del *Masson*, con la diferencia de que el *Churchill* no propone equivalentes de los términos en otros idiomas, sino que se centra únicamente en la lengua inglesa. De todos modos, es un recurso excelente y muy completo que resulta de gran ayuda para el traductor médico.

Además de estos recursos, se han empleado muchos otros, entre los que cabe destacar otros como el diccionario bilingüe inglés-español *Stedman* (2004), o los monolingües de español no especializados como el *DRAE* o el *DPD*.

GLOSARIO TERMINOLÓGICO

A continuación se presenta un glosario con los términos más relevantes con los que se ha tenido que trabajar para elaborar la traducción de los capítulos asignados. Dicho glosario se divide en tres columnas: la de la izquierda contiene el término en inglés (original), la del centro contiene el término equivalente en español (traducido) y la de la derecha contiene la definición en español de dicho término. Los términos de estas dos últimas columnas irán acompañados de la fuente de donde se han extraído.

En caso de que un término tenga más de una acepción o traducción, se ha optado por aquella que se aplica al texto que nos concierne.

Término en inglés	Término en español	Definición
Activated partial thromboplastin (APTT)	Tiempo de tromboplastina parcial activado (TTPA) Fuente: LR	A coagulation test in which a partial thromboplastin such as cephalin, calcium, and a factor XII activator such as kaolin are added to plasma obtained from citrate-anticoagulated plasma and the time required for clot formation is measured. Normal range is approximately 30–40 seconds. Prolongation occurs if there is deficiency of factor VIII, IX, XI, XII, V, or X or of pro-thrombin or fibrinogen, or if inhibitors are present. Fuente: Churchill
Air-dry	Secar al aire Fuente: Oxford Dictionary	dry to such a degree that no further moisture is given up on exposure to air Fuente: Merriam-Webster
Alanine aminotransferase (ALT)	Alanina aminotransferasa (ALT) Fuente: DTM	Enzima presente en el citosol celular que cataliza la transferencia de radicales α -amina del aminoácido alanina al radical α -ceto del ácido cetoglutárico para dar lugar a ácido pirúvico, utilizando fosfato de piridoxal como cofactor. Es una enzima presente en grandes concentraciones en el hígado y en menor medida en el riñón, el corazón y el músculo. El aumento de su concentración en el suero sanguíneo es un buen marcador de daño de las células hepáticas; se eleva en muchas enfermedades del hígado, especialmente en la hepatitis aguda viral y en menor grado en la hepatitis crónica, y siempre que exista daño hepatocelular (citólisis). Se considera

		<p>normal una concentración de hasta 40 unidades internacionales (UI)/ml, pero recientemente se ha sugerido que los límites máximos son 30 UI/ml para el varón y 19 UI/ml para la mujer.</p> <p>Fuente: DTM</p>
Albumin	<p>Albúmina</p> <p>Fuente: DTM</p>	<p>Proteína simple, soluble en agua y coagulable por calor, ampliamente distribuida en los tejidos de animales y plantas. Cuando está presente en la circulación sanguínea, recibe el nombre de seroalbúmina, con propiedades nutritivas y transportadora de grandes aniones orgánicos, hormonas y fármacos. Es también responsable de la presión oncótica del plasma sanguíneo. Los niveles de albúmina en plasma disminuyen en la desnutrición extrema o en enfermedades renales o hepáticas y causan edemas generalizados, presentes incluso en la cavidad abdominal (ascitis).</p> <p>Fuente: DTM</p>
Alcohol	<p>Alcohol</p> <p>Fuente: DTM</p>	<p>[En el sentido de etanol] Líquido volátil, incoloro y transparente obtenido por fermentación anaeróbica de líquidos azucarados o por vía petroquímica a partir del etileno. Es depresor del sistema nervioso central, con un efecto inicial de aparente estimulación. De acción bactericida, se usa como desinfectante de la piel, como disolvente y conservante, como neurolítico en el tratamiento del dolor intenso y crónico y por vía intravenosa en el tratamiento de la intoxicación aguda por</p>

		etilenglicol y metanol. Fuente: DTM
Alkaline phosphatase (ALP)	Fosfatasa alcalina (FA) Fuente: DTM	Fosfatasa que cataliza la hidrólisis de los ésteres monofosfóricos con liberación de ácido fosfórico a pH óptimo alcalino. Aunque se encuentra en casi todos los tejidos, su presencia es mayor en el hígado, las vías biliares y los huesos. Tiene una gran variedad de isoenzimas, con pequeñas diferencias en su estructura que sugieren distintos orígenes en cada tejido. Aproximadamente la mitad de la fosfatasa alcalina total procede del hueso; por ello en los niños y adolescentes en crecimiento su concentración en suero es muy elevada, especialmente si se hallan afectados de raquitismo. También lo es en la enfermedad de Paget, la osteomalacia, la obstrucción biliar y la cirrosis hepática. Fuente: DTM
analgesics	Analgésico Fuente: DTM	Fármaco o sustancia capaz de anular, aliviar o prevenir el dolor. Fuente: DTM
Anchor	Fijar Fuente: Diccionario	Secure firmly in position Fuente: Oxford Dictionary

	<p>politécnico de las lenguas española e inglesa, Volumen ³</p> <p>o LR</p>	
<p>Median antebachial cutaneous nerve</p>	<p>nervio cutáneo medial del antebrazo</p>	<p>Nervio medial a los vasos que atraviesa la fascia profunda en medio del brazo e inerva la piel de la cara anterior y el lado medial del brazo</p> <p>Fuente: Anatomía de Last: regional y aplicada⁴</p> <p>Buscar Cutáneo medial del antebrazo en Salvat Masson</p>
<p>carryover</p>	<p>Arrastre</p>	<p>Transferencia de materiales de un recipiente a otro, o de una mezcla de reacción a otra</p>

³ <https://books.google.es/books?id=ZIU4-UjfzYcC&pg=PA57&lpg=PA57&dq=ANCHOR+FIJAR&source=bl&ots=wWeNInjIx8&sig=mZPsmloSuGdZGSWw-X-tf9eJk&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjmqaSSgo3PAhXEOhQKHxpPBdUQ6AEILjAD#v=onepage&q=ANCHOR%20FIJAR&f=false>

⁴ https://books.google.es/books?id=KAAbC_RaI1boC&pg=PA57&lpg=PA57&dq=nervio+cut%C3%A1neo+medial+del+antebrazo&source=bl&ots=m515yaWMde&sig=sujsNpVINcr-pZbqHJMA9GnfMns&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwj4z8SVhY3PAhVJWBQKHcB_BZIQ6AEIUzAK#v=onepage&q=nervio%20cut%C3%A1neo%20medial%20del%20antebrazo&f=false

	Fuente: LR	Fuente: LR
antimalarial drugs	Antipalúdicos (según LR). Se tradujo como fármacos antipalúdicos	Fármaco o sustancia de acción antipalúdica. Fuente: DTM
Aspartate aminotransferase (AST)	Aspartato aminotransferasa (ASAT) Fuente: Cosnautas, Siglas médicas en español	The enzyme (EC2.6.1.1) that catalyzes the reaction of aspartate with 2-oxoglutarate to give glutamate and oxaloacetate. It contains pyridoxal phosphate. Its concentration in blood may be raised in liver and heart diseases that are associated with damage to those tissues Fuente: Churchill
autoimmune hemolytic anemia	anemia hemolítica autoinmunitaria Fuente: LR	Anemia hemolítica producida por la acción de autoanticuerpos frente a antígenos eritrocitarios, por lo que generalmente la prueba de Coombs directa es positiva, lo que demuestra la presencia de anticuerpos unidos a la membrana del eritrocito. Fuente: DTM
Basilic vein	Vena basílica Fuente: DTM	vein arising from the medial side of the dorsal venous network of the hand, passing superficially along the medial side of the forearm, and receiving the median cubital vein in the cubital fossa, before piercing the deep fascia medially in the distal half of the arm to join the brachial veins and form the axillary vein at the lower border of the

		major muscle Fuente: Churchill
Bevel	Bisel	MIRAR FORO – NO DEFINICIONES EN LOS DICCIONARIOS
Blood collector	flebotomista Fuente: RODAK, B. F. (2004)	Persona que se dedicaba profesionalmente a la práctica de sangrías y flebotomías. Fuente: DTM
Blood flow	Flujo sanguíneo Fuente: DTM	Caudal de sangre que circula por el corazón y los vasos sanguíneos; corresponde al volumen sanguíneo dividido por el área del lecho vascular. Fuente: DTM
brachial artery	arteria braquial Fuente: DTM	Arteria larga, recta y superficial del miembro superior, continuación de la axilar, que desciende por la cara anteromedial del brazo hasta la fosa cubital y se bifurca en las arterias radial y cubital a la altura del cuello del radio. Además de ramas musculares, emite las arterias nutricia del húmero, humeral profunda y colaterales cubitales superior e inferior. En su descenso se acompaña de dos venas humerales y del nervio mediano, que lo cruza de fuera adentro. La porción terminal de esta arteria es el lugar donde se aplica el estetoscopio para medir la presión arterial con el esfigmomanómetro.

		Fuente: DTM
Calcium (Ca)	Calcio (Ca) Fuente: Salvat-Masson	Metal amarillento, del grupo de los alcalinotérreos, elemento básico de la cal. Fuente: Salvat-Masson
catheter	Catéter Fuente: DTM	A long, thin, hollow surgical instrument, usually flexible and with one or more lumina, that is inserted into body cavity, such as the bladder, for the purpose of drainage or for the administration of diagnostic or therapeutic agent. Fuente: Churchill
Chemical agents		
clotting	Coagulación Fuente: DTM	Proceso de formación de un coágulo. Conversión de un líquido en una masa blanda por el hecho de modificaciones isoméricas sin alteración en la cantidad de agua contenida. Fuente: Salvat-Masson
Collect (blood)	Extraer (sangre) Fuente: LR	Sacar algo de donde estaba, especialmente venciendo alguna dificultad, ya sea mediante tracción, succión, expresión u otro procedimiento. Fuente: DTM
Compartment syndrome	Síndrome compartimental	The symptoms (pain, distal weakness) and signs (muscle swelling and tenderness,

	Fuente: DTM	diminished peripheral nerve function) that result from the development of high pressures within certain fascial compartments. It is especially seen in the leg or forearm following closed fractures, electrical burns or crush injuries. Fuente: Churchill
Complete blood count (CBC)	Hemograma completo Fuente: LR	Determinación del número y las características morfológicas y distributivas de los diversos componentes sanguíneos: eritrocitos, hemoglobina, leucocitos totales, neutrófilos, eosinófilos, basófilos, linfocitos, monocitos y plaquetas. Fuente: DTM
Condition (glosario: conditions that require)	Transtornos que requieren	
C-peptide	Péptido C	Polipéptido de conexión con las cadenas A y B de insulina dentro de la molécula de proinsulina. Molécula inactiva que se libera desde la célula β pancreática junto con insulina en concentraciones equimoleculares. En la circulación sanguínea, los valores de péptido C son mayores que los de la insulina debido a que su semivida es mayor. Su valoración en plasma sanguíneo se realiza en pacientes con insulinoma e hipoglucemia para determinar si esta es debida a la liberación de insulina por el tumor, en diabéticos de tipo 2 para conocer la reserva pancreática de insulina, y en pacientes con pancreatectomía por la extirpación de un insulinoma, con objeto de

		<p>conocer si la resección quirúrgica fue la adecuada.</p> <p>Fuente: DTM</p>
Draw blood	<p>Extraer sangre</p> <p>Fuente: LR</p>	En DTM “extracción de sangre”
Equipment	<p>Material</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>the set of <u>necessary tools, clothing</u>, etc. for a <u>particular purpose</u></p> <p>Fuente: Cambridge Dictionary</p>
Evacuated tube	<p>Tubo de vacío</p>	<p>Plastic tubes with a predefined vacuum for exact draw volumes</p> <p>Fuente: Greiner bio-one</p> <p>https://www.gbo.com/fileadmin/user_upload/0722001R6_Vacuette_IFU_no_CE.pdf</p>
Faulty evacuated tube	<p>Faulty tube: tubo defectuoso</p>	
fragile hand veins	<p>Fragile veins: venas frágiles / hand veins: venas de la mano. Traducción: venas frágiles de la mano</p>	

Gauze	<p>Gasa</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>1. Tejido de algodón de hilos muy separados, que se emplea tal cual o impregnado de medicamentos para apósitos, vendajes y taponamientos.</p> <p>2. Trozo de algodón, de gasa o de otro tejido que se aplica sobre una parte del cuerpo con fines paliativos, curativos o higiénicos.</p> <p>Fuente: DTM</p>
Hematoma	<p>Hematoma</p> <p>Fuente: DTM</p>	<p>1 [ingl. <i>hematoma</i>] s.m. Colección circunscrita de sangre por extravasación y acumulación en un órgano, un tejido o una cavidad, debida a interrupción o rotura de la pared cardíaca, arterial, venosa o capilar. La gravedad depende de la cantidad de sangre extravasada, que debe valorarse, siempre que se sospeche hematoma intratorácico a intraabdominal, por medio del valor del hematócrito y de la hemoglobina en sangre, y también por la compresión de órganos vitales, como en el caso del hematoma intracraneal.</p> <p>Fuente: DTM</p>
Hemolysis	<p>Hemólisis</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Destrucción anormal (intravascular o extravascular) de los eritrocitos, que acorta su vida media y produce un conjunto de signos, síntomas y datos biológicos característicos, entre los que se encuentran la anemia, la hiperbilirrubinemia indirecta, la ictericia o la reticulocitosis. Puede obedecer a múltiples causas: intrínsecas del hematíe, como defectos de la membrana, alteración de hemoglobinas</p>

		<p>o déficit de enzimas eritrocitarias, o extrínsecas, como anemias hemolíticas inmunitarias, microangiopatías, hemoglobinuria paroxística nocturna, etc.</p> <p>Fuente: DTM</p>
hemophilia	<p>Hemofilia</p> <p>Fuente: Churchill</p>	<p>Carencia congénita del factor VIII (hemofilia A) o del factor IX (hemofilia B, menos frecuente). Se transmite con patrón recesivo ligado al cromosoma X, aunque existen casos de mutaciones espontáneas en el gen VIII. Según los niveles de factor deficitario existen diferentes grados: grave, moderado o leve. Las manifestaciones clínicas de la hemofilia grave aparecen en la primera infancia de manera espontánea o ante mínimos traumatismos y son frecuentes los hemartros. En la hemofilia moderada o leve, aparecen generalmente como consecuencia de traumatismos o de cirugía, y son muy poco frecuentes las hemorragias espontáneas. Las hemorragias van precedidas de un aura o sensación de que la hemorragia ha comenzado, no suelen remitir de manera espontánea y tienden a la recidiva local. El tiempo de tromboplastina parcial activada está alargado con el resto de parámetros de la coagulación normal. El factor VIII está disminuido con el factor de Von Willebrand normal. Requiere un tratamiento profiláctico según la gravedad de la enfermedad: en casos leves y moderados, ante situaciones de riesgo, se administra desmopresina, y en casos graves, suplementos del factor VIII. Cuando se produce hemorragia, se debe aplicar el tratamiento de forma precoz. La principal complicación del</p>

		<p>tratamiento es la aparición de anticuerpos contra el factor VIII. Obs.: Puede verse también "hematofilia", variante en desuso. Existe un tercer tipo muy raro de hemofilia, la hemofilia C, debida a una deficiencia del factor XI de transmisión hereditaria dominante.</p> <p>Fuente: DTM</p>
Iatrogenic anemia	Anemia yatrogénica	Causado u originado por el tratamiento u otra actuación del médico. DTM (solo yatrogénico)
Infant	Lactante	Niño pequeño, que está todavía en edad de mamar.
	Fuente: LR	Fuente: DTM
Informed consent	Consentimiento informado	Conformidad libre, voluntaria y consciente de un paciente, manifestada en el pleno uso de sus facultades después de recibir la información adecuada, para que tenga lugar una actuación que afecta a su salud, bien sea por un tratamiento u operación, por una exploración o prueba diagnóstica, o en el curso de un experimento clínico con medicamentos o productos sanitarios. En caso de incapacidad o minoría de edad del paciente, pueden otorgar el consentimiento informado sus familiares más cercanos, representantes legales o tutores.
	Fuente: LR	Fuente: DTM

iodine	Yodo Fuente: LR	Elemento químico de número atómico 53 y masa atómica 126,90, que pertenece al grupo de los halógenos y forma escamas sólidas de color azul violáceo. Es un componente esencial de las hormonas tiroideas y debe adquirirse con la dieta. Su deficiencia causa el bocio simple. Fuente: DTM
Label (verbo) ¿?		
Labeled tube	tubo etiquetado	
liver disease	Hepatopatía Fuente: DTM	Cualquier enfermedad del hígado. Fuente: DTM
Magnesium (Mg)	Magnesio Fuente: DTM	Elemento metálico blanco, ligero, símbolo Mg; peso atómico, 24,4; peso específico, 1,75. Es el segundo catión divalente, después del calcio en cuanto a abundancia en el organismo, donde desarrolla importantes funciones fisiológicas. Fuente: Salvat-Masson
mechanical heart valve		
Needle	Aguja Fuente: LR	Instrumento para la administración de fármacos en solución por las distintas vías inyectables que se adapta a una jeringuilla que contiene el líquido medicamentoso. Consiste en un tubito metálico hueco, con un extremo cortado en bisel y el otro

		<p>provisto de un casquillo o pabellón adaptable a la jeringuilla; su longitud y su diámetro son variables y se adecuan a la vía que se utilice para la inyección.</p> <p>Fuente: DTM</p>
Nerve	<p>Nervio</p> <p>Fuente: DTM</p>	<p>Órgano en forma de cordón, conductor o transmisor de impulsos o sensaciones. Los nervios están compuestos de fibras nerviosas o tubos nerviosos reunidos en fascículos, cada uno de éstos rodeado por una envoltura propia, perineurio, separados unos de otros por tabiques de tejido conjuntivo, endoneurio, y-reunidos por una vaina común, epineurio. Las fibras nerviosas son de dos clases: meduladas o mielínicas y no meduladas o amielínicas. Las primeras, llamadas también blancas o de doble contorno, constan de un filamento central, cilindroeje, incluido en una sustancia grasa, blanca, refringente, mielina, sustancia blanca de Schwann, rodeado el todo de una membrana transparente y delgada, membrana de Schwann o neurilema. La mielina está separada por estrangulaciones, nódulos de Ranvier, en segmentos de 1 mm aproximadamente de longitud, cada uno de los cuales contiene un núcleo. Las fibras amielínicas, llamadas también grises, gelatiniformes, simpáticas o de Remak, no contienen mielina, pero todas ellas tienen el núcleo correspondiente.</p> <p>Fuente: Salvat Masson</p>

Nerve damage		
Numbness	Entumecimiento Fuente: LR	Acción o efecto de entumecerse Fuente: DTM
Pain	Dolor Fuente: LR	Distressing sensation due either to irritation of sensory nervy by injury or inflammation, or to emotional suffering Fuente: Churchill
Palpation	Palpación Fuente: DTM	Examination performed by touching and probing with the hands and fingers. Fuente: Churchill
phlebotomist	Flebotomista Fuente: Stedman	One who draws blood from a vein, usually for testing purposes. Fuente: Churchill
Phosphorus (P)	Fósforo (P) Fuente: Stedman	Elemento químico de número atómico 15 y masa atómica 30,97; es un no metal del grupo del nitrógeno y se encuentra en la naturaleza en forma de fosfatos inorgánicos o en los organismos vivos, pero nunca en estado nativo. Además de numerosas aplicaciones industriales, como la producción de fertilizantes, cerillas, pirotecnia, pasta de dientes, detergentes, plaguicidas, sustancias fosforescentes, etc., tiene importantes funciones en el metabolismo, como el transporte de energía formando

		<p>parte del trifosfato de adenosina (ATP), constituyendo las moléculas de los ácidos nucleicos o en forma de fosfato cálcico en el hueso. Muchas proteínas intracelulares ven regulada su actividad mediante la adición o eliminación de grupos fosfato en las reacciones de fosforilación y desfosforilación.</p> <p>Fuente: DTM</p>
Plasma	<p>Plasma</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Porción líquida de la sangre circulante, donde se encuentran suspendidos los eritrocitos, los leucocitos y las plaquetas</p> <p>Fuente: DTM</p>
Plunger	<p>Émbolo</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Pieza cilíndrica con movimiento de vaivén en el interior de un cuerpo cilíndrico; permite comprimir e impulsar un fluido, o transformar la presión de un fluido en energía mecánica.</p> <p>Fuente: DTM</p>
pneumatic tube systems	<p>sistema de tubos neumáticos</p>	
Preexamination		
Pressure	<p>Presión</p>	<p>1 A force exerted against resistance.</p> <p>2 Ratio of force to area, for a force applied over an extended area.</p>

	Fuente: DTM	Fuente: Churchill
Probing	Pinchazo/pinchazos	
procedure	Procedimiento Fuente: Merriam-Webster	Modo ordenado o sistemático de proceder para alcanzar un fin determinado. Fuente: DTM
Prothrombin time (PT)	Tiempo de protrombina (TP) Fuente: DTM	Prueba de laboratorio en la que a una muestra de plasma recolectada en un tubo con citrato se le añade tromboplastina (factor tisular en una suspensión fosfolipídica) y calcio, y se determina el tiempo que transcurre hasta la formación de un coágulo. Esta prueba se emplea para evaluar la vía extrínseca de la coagulación. Fuente: DTM
puncture	Punción Fuente: DTM	Introducción de un instrumento puntiagudo o punzante, como una aguja o un trocar, en un tejido, en un órgano o en una cavidad del organismo con fines diagnósticos o terapéuticos. Fuente: DTM
Rapid plasma reagin (RPR)	(prueba de la) Reagina plasmática rápida	A widely performed, nonspecific serologic test for syphilis that uses unheated plasma or serum and a modified cardiolipin reagent coupled to macroscopically

	Fuente: Siglas cosnautas	visible charcoal particles. The test can be performed opieces of cardboard in nonlaboratory settings, and it can tadapted to automated performance as the automated reagi test (ART) Fuente: Churchill
Retract?		
Rimming clots		
Safety device	Dispositivo de seguridad Fuente: LR	A device which prevents unintentional functioning. Fuente: The Free Dictionary
Sample	Muestra Fuente: DTM	Porción de un tejido o de una sustancia química o biológica que se utiliza para estudiar su naturaleza, composición o estructura. Fuente: DTM
Serum	Suero Fuente: LR	Parte líquida de la sangre después de coagularse, por lo que es equivalente al plasma sin fibrinógeno. Fuente: DTM
Serum iron (Fe)	Hierro sérico	Aquí serum actúa como adjetivo, en DTM sale así

sickle cell anemia	anemia drepanocítica Fuente: Stedman	Es una enfermedad que se transmite de padres a hijos y en la cual los glóbulos rojos presentan una forma semilunar anormal. Fuente: University of Maryland http://umm.edu/health/medical/spanishency/articles/anemia-drepanocitica
Syndrome	Síndrome Fuente: LR	conjunto de signos o síntomas característico de una entidad fisiopatológica, común a diversas enfermedades [como en el caso de ‘síndrome anémico’ y ‘síndrome prostático’] o de etiopatogenia desconocida Fuente: LR
small-bore needles		<i>small-bore weapons en LR</i>
sodium fluoride	Fluoruro de sodio Fuente: LR	MIRAR DTM
Steep		
subcutaneous tissue	tejido subcutáneo Fuente: DTM	Capa de tejido subcutáneo situada entre la dermis y la fascia profunda, formada por tejido conjuntivo laxo que contiene numerosos vasos sanguíneos y linfáticos, fibras nerviosas, bulbos de folículos pilosos, glomérulos de glándulas sudoríparas, corpúsculos de Vater-Pacini, glomos arteriovenosos dispersos y panículo adiposo en proporción y distribución variable. Las funciones de la hipodermis son la

		<p>termorregulación, la defensa contra el trauma mecánico, el contorno de la forma corporal y, sobre todo, ser fuente y reserva de energía.</p> <p>Fuente: DTM</p>
Suction pressure	Presión de aspiración (glosario) / de succión (traducción)	
sulfonamides	<p>Sulfamidas</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>The amide of a sulfonic acid, especially any of the amides formed between ammonia or amines, usually aromatic amines, and sulfanilic acid. These are important chemotherapeutic agents. They or their break-down products compete with p-aminobenzoic acid in the bacterial synthesis of folic acid, and they thus act by inhibiting the growth of bacteria</p> <p>Fuente: Churchill</p>
Supplies (pl supply)	Suministro (glosario) / material (traducción)	
Surgical procedure		
surrounding tissue		
swelling	Edema / hinchazón (los dos en la traducción)	

Syringe	<p>Jeringa</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>a) jeringa: instrumento de gran tamaño para administrar enemas o realizar lavados de oído. • <i>aural syringe</i> (jeringa ótica, jeringa para lavados de oídos).</p> <p>b) jeringuilla: instrumento de menor tamaño, por lo general para inyectar medicamentos, pero también para irrigación de vías o conductos de pequeño diámetro.</p> <p>La distinción entre ‘jeringa’ y ‘jeringuilla’ es solo habitual en España; en toda América, jeringa abarca ambas acepciones. Conviene tener en cuenta, además, que la asociación creciente del término ‘jeringuilla’ con el mundo de las toxicomanías, unido a la presión del inglés, está potenciando fuertemente, también en España, el uso impropio de *jeringa* en el sentido de ‘jeringuilla’.</p> <p>Fuente: LR</p>
Burns	<p>Quemaduras</p> <p>Fuente: Stedman</p>	<p>A lesion caused by contact with a hot substance, flame, explosion, harsh chemical, or electricity.</p> <p>Fuente: Churchill</p>
Thyroxine	<p>tiroxina</p>	<p>3,5,3',5'-Tetraiodothyronine, one of the two principal hormones secreted by the thyroid gland, the other being triiodothyronine. The chief action of thyroxine is to</p>

	Fuente: LR	stimulate the rate of oxygen consumption and of metabolism by all cells and tissues. Its secretion is excessive in hyperthyroidism, deficient in hypothyroidism, and defective in certain forms of congenital goiter. It is used in the re-placement therapy for hypothyroidism. Fuente: Churchill
Tissue	Tejido: Fuente: LR	An aggregation of cells and intercellular matter that subserves a united function. Fuente: Churchill
Total protein (TP)	Proteínas totales (PT) Fuente: Siglas Cosnautas	
Tourniquet	Torniquete Fuente: Stedman	Instrumento para detener temporariamente el flujo sanguíneo hacia una parte distal o desde ella, por presión aplicada con un dispositivo que rodea la parte. Fuente: Stedman
Transfer device	dispositivo de trasvase (glosario) / de transferencia (tradu)	
transport containers		

Tube	Tubo Fuente: DTM	<p>1 [ingl. <i>tube</i>] s.m. Instrumento, pieza u objeto huecos, por lo general de forma cilíndrica y abiertos por ambos extremos.</p> <p>2 [ingl. <i>tube</i>] s.m. Recipiente de forma cilíndrica, por lo general de vidrio, cerrado por un extremo; el extremo opuesto puede estar abierto u obturado por un tapón.</p> <p>Fuente: DTM</p>
Vaccum	Vacío Fuente: LR	<p>Interior de un recinto en el que la presión se ha reducido notablemente. Se considera vacío bajo entre $1,013 \times 10^5$ y 10^2 Pa, vacío medio entre 10^2 y 10^{-1} Pa, alto vacío entre 10^{-1} y 10^{-5} Pa y ultravacío por debajo de 10^{-5} Pa.</p> <p>Fuente: DTM</p>
Vein	Vena Fuente: LR	<p>Cada uno de los vasos sanguíneos que transportan la sangre desde la red capilar al corazón o, excepcionalmente, como sucede con el sistema venoso portal, de una red capilar a otra. Se distingue entre venas propiamente dichas y vénulas. Las venas, de paredes más delgadas que las arterias, poseen una gran capacidad de almacenamiento de la sangre, que circula por ellas a baja presión. Histológicamente, están básicamente constituidas por una túnica íntima endotelial, una túnica media de células musculares lisas y una túnica adventicia de tejido conjuntivo. La mayoría cuenta con válvulas que impiden el reflujo sanguíneo.</p>

		Fuente: DTM
Venipuncture	Venopunción Fuente: LR	Punción de una vena, generalmente para extraer sangre o inyectar una solución. Fuente: Stedman
wrist	Muñeca Fuente: LR	Región del miembro superior distal con respecto al antebrazo y proximal con respecto a la mano, formada por las articulaciones radiocarpiana e intercarpianas y las partes blandas circundantes. Fuente: DTM

TEXTOS PARALELOS UTILIZADOS

En este apartado comentaré aquellas obras que ha servido de guía tanto en las decisiones de traducción como en la comprensión de muchos conceptos del ámbito médico que nos ocupa.

RODAK, B. F. (2004): *Hematología: fundamentos y aplicaciones clínicas*. Método en español sobre hematología que ha servido como guía en todo el proceso de traducción y nos ha ayudado a ver en contexto los términos y a entender su significado.

HOELTKE, L. B. (2013): *The Complete Textbook of Phlebotomy*. Guía sobre flebotomía en inglés en la que hemos podido buscar mucha terminología. Se utilizó en conjunto con el recurso anterior para poder ofrecer equivalentes en español de los términos.

RECURSOS Y HERRAMIENTAS UTILIZADOS

A continuación se enumeran los recursos y herramientas más destacados que se han utilizado. Se dividen por tipos y se añaden las referencias bibliográficas de cada uno, que se han elaborado siguiendo las normas de la Universidad Jaume I y la Modern Language Association, para recursos impresos y electrónicos, respectivamente.

- **Diccionarios especializados:**

DTM de la RANM: diccionario monolingüe en español especializado en términos médicos.

REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA. *Diccionario de términos médicos*. 2012. Web. 16/10/2016. <<http://dtme.ranm.es/>>.

Libro Rojo, de Fernando Navarro: diccionario crítico de dudas centrado en los términos problemáticos que suelen aparecer en las labores de traducción inglés-español.

NAVARRO, F.A. *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, versión 3.07. 2016. Web. 16/10/2016 <http://cosnautas.com/libro>

Churchill: diccionario monolingüe en inglés especializado en medicina.

CHURCHIL LIVINGSTONE (ed.) (1989): *Churchill's Illustrated Medical Dictionary*, Churchill Livingstone, Nueva York.

Stedman: diccionario monolingüe en inglés especializado en medicina..

BEATTY, W. K. ET AL. (2004): *Stedman bilingüe. Diccionario de ciencias médicas*, Editorial Médica Panamericana, Buenos Aires.

Masson: diccionario bilingüe inglés-español.

MASSON (ed.) (1992): *Diccionario terminológico de ciencias médicas*, Elsevier Masson, Barcelona.

- **Diccionarios generales:**

DRAE: diccionario monolingüe en español de la RAE, utilizado para consultar dudas léxicas en general.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. Web. 2001. 16/10/2016. <<http://lema.rae.es/drae/>>

DPD: diccionario de dudas de la RAE que recoge aquellos términos que pueden resultar problemáticos en español.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario panhispánico de dudas*. Web. 2001. 16/10/2016. <<http://lema.rae.es/dpd/>>

- **Otros recursos:**

Panace@: revista especializada en traducción médica publicada por la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (Tremédica).

TREMÉDICA (ed.). Panace@. Web. 16/10/2016. <<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral.htm>>

Google Académico: buscador de Google que ofrece una gran variedad de artículos de revistas especializadas en distintas disciplinas. Acceso en: <<http://scholar.google.es/>>

Google Libros: buscador de Google que permite acceder a partes de libros escaneados (debido a la Ley de Derechos de Autor, no se puede acceder al contenido completo, pero resultan de gran ayuda para buscar información). Acceso en: <<https://books.google.es/?hl=es-419>>⁵

⁵ Debido a las características de de Google Académico y Google Scholar, no se ha creado una referencia bibliográfica completa, sino que solamente se indica la página web principal de acceso.

BIBLIOGRAFÍA

- Recursos en formato electrónico:

AMADOR DOMÍNGUEZ, N. «Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos» en *Panacea*. Vol. 8, nº26: 121-123. Web. 2007. 15/09/2016. <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_revistilo-Dominguez.pdf>

CARRIÓ PASTOR, M. L. *La variación en el uso de las expresiones de certeza en los textos científicos*. Web. 2006. 01/10/2016. <http://www.publicacions.ub.es/revistes/bells16/documentos/articles_01.pdf>

CENTRO VIRTUAL CERVANTES. *Diccionario de términos clave de ELE*. Web. 1997-2016. 10/10/2016. <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/>

CLAROS, M. G. «Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos» en *Panacea*. Vol. IX, nº28: 145-158. Web. 2008. 15/09/2016. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n28_revistilo-claros.pdf>

CLÍNICA DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA: *Diccionario médico*. Web. 09/10/2016. <<http://www.cun.es/diccionario-medico>>.

JUSTE, N. Y MUÑOZ, A. *Los géneros de especialidad: aplicación del proyecto GENTT en comunidades socioprofesionales*. Web. 02/09/2016. <http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/77257/fr_2011_6_2.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

KLATT, E. C.: *Blood collection: Routine venipuncture and specimen handling*. Web. 1994-2016. 26/09/2016. <<http://library.med.utah.edu/WebPath/TUTORIAL/PHLEB/PHLEB.html>>

MARTÍNEZ MARTÍN, M. L.: *El paciente geriátrico*. Web. 2005. 18/10/2016. <https://www.uam.es/personal_pdi/elapaz/mmmartin/2_asignatura/temas/unidad3/11/tema11.pdf>

MENDILUCE CABRERA, G. «El gerundio médico» en *Panacea*. Vol. 3, nº 7: 74-78. Web. 2002. 20/09/2016. <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7_Mendiluce.pdf>

MERRIAM-WEBSTER. Web. 30/09/2016. <<http://www.merriam-webster.com>>

NAVARRO, F.A. *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, versión 3.07. 2016. Web. 16/10/2016 <<http://cosnautas.com/libro>>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. Web. 2001. 16/10/2016. <<http://lema.rae.es/drae/>>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario panhispánico de dudas*. Web. 2001. 16/10/2016. <<http://lema.rae.es/dpd/>>

REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA. *Diccionario de términos médicos*. 2012. Web. 16/10/2016. <<http://dtme.ranm.es/>>.

TOQUERO DE LA TORRE, F. Y ZARCO RODRÍGUEZ, J.: *Guía de la buena práctica clínica en patología venosa*. Web (sin año): 30/09/2016.

<https://www.cgcom.es/sites/default/files/guia_venosa.pdf>

TREMÉDICA (ed.). Panace@. Web. 16/10/2016.

<<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral.htm>>

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ DE HENARES: *Comparación con el sistema español*. Web (sin año). 01/09/2016. <<https://sistemas-sanitarios->

[uah.wikispaces.com/Comparaci%C3%B3n+con+el+sistema+espa%C3%B1ol](https://sistemas-sanitarios-uah.wikispaces.com/Comparaci%C3%B3n+con+el+sistema+espa%C3%B1ol)>

- Recursos en papel:

BEATTY, W. K. ET AL. (2004): *Stedman bilingüe. Diccionario de ciencias médicas*, Médica Panamericana, Buenos Aires.

CALDEIRO, M.ª Á. ET AL. (1993). *Manual de estilo: publicaciones biomédicas*, Mosby / Doyma Libros, Barcelona.

CHURCHIL LIVINGSTONE (ed.) (1989): *Churchill's Illustrated Medical Dictionary*, Churchill Livingstone, Nueva York.

HALLIDAY, M. A. K. (1978). *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. Fondo de Cultura Económica, México D.F.:

HOELTKE, L. B. (2013): *The Complete Textbook of Phlebotomy*. 4ª ed. Delmar Cengage Learning, Nueva York.

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra, Madrid

MASSON (ed.) (1992): *Diccionario terminológico de ciencias médicas*, Elsevier Masson, Barcelona.

- MONTALT, V. Y GONZÁLEZ, M. (2014). *Medical Translation Step by Step*, Routledge, Londres y Nueva York.
- NAVARRO GONZÁLEZ, F. A. (1997): *Traducción y lenguaje en medicina*. 2ª ed. Fundación Dr. Antonio Esteve, Barcelona
- RIBES, R. Y ROS, P. (2010): *Inglés médico*. Médica Panamericana, Madrid.
- RODAK, B. F. (2004): *Hematología: fundamentos y aplicaciones clínicas*. 2ª ed. Médica Panamericana, Buenos Aires.
- SCHAUB DI LORENZO Y KING STRASINGER (2009): *Blood Collection: A Short Course*. 3ª ed. F.A. Davis Company, Filadelfia.
- SOCIEDAD ARGENTINA DE TERAPIA INTENSIVA (2007): *Terapia intensiva*. 4ª ed, Médica Panamericana, Buenos Aires.
- VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, E. (2006): *La redacción y traducción biomédica (inglés-español): un estudio basado en 200 textos*. Universidad de Granada, Granada